Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądź zbyt grzeszny ani nie bądź głupi: dlaczego miałbyś umrzeć nie w swoim czasie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądź zbyt grzeszny ani nie bądź głupi: dlaczego miałbyś przedwcześnie umierać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądź zbyt niegodziwy i nie bądź głupi. Czemu miałbyś umrzeć przed swoim czasem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź nader niepobożnym, ani nazbyt głupim; przeczżebyś miał umrzeć przed czasem swoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani mądrym więcej niż potrzeba, abyś nie zgłupiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądź zbyt zły i nie bądź głupcem. Dlaczego miałbyś przed czasem swym umrzeć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądź zbyt grzeszny ani zbyt głupi: dlaczego miałbyś przedwcześnie umierać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie czyń zbyt wiele zła i nie bądź głupcem. Dlaczego miałbyś umrzeć przedwcześnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale też nie bądź zbyt nieprawy i nie bądź głupcem! Dlaczego miałbyś umrzeć przed czasem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź nad miarę bezbożny i głupi. Po cóż miałbyś umierać przedwcześnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь дуже безбожним і не стань твердим, щоб ти не помер не в твому часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź zbyt niepobożnym, ani zbyt głupim; czemu miałbyś umrzeć przed swoim czasem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bądź zbyt niegodziwy ani nie stawaj się głupi. Po cóż miałbyś umierać, gdy jeszcze nie jest twój czas? |